

5.00 credits

0 h + 60.0 h

Q1

Teacher(s)	Haesenne Thierry (coordinator) ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Learning outcomes	
Evaluation methods	<p>Continuous formative and final certifying evaluation in the form of two interpreting performances (simultaneous) LSFB&gt;French before a professional jury composed of EU teachers and professional interpreters from outside the course.</p> <p>The mark is an average of the marks of the two interpretations.</p> <p>The same evaluation method will be used during the January session and the August/September session.</p> <p>Attendance at classroom sessions is compulsory. In accordance with article 72 of the General Regulations governing Studies and Examinations, unjustified absence from a course may be penalised, and the course teachers may propose to the jury that a student who has not attended at least 80% of the classes be refused registration for the January or August/September sessions.</p>
Teaching methods	<p>Face-to-face courses.</p> <p>Tutorials in the interpreting room and home improvement.</p> <p>This course aims to automate the techniques of simultaneous interpreting. The course consists of practical exercises in conference interpreting (simultaneous and consecutive) LSFB&gt;French followed by a detailed commentary by the teacher on the student's performance. The emphasis is on in-depth and nuanced understanding of the message, appropriation of the speech, quality of the language of expression (French) at a high level of accuracy and communication.</p>
Content	<p>Speeches of increasing difficulty related to various themes. The students will be led to mobilise interpretative processes specific to the transition from a visual language to a vocal language and to practise collaboration within the framework of an interpreting pair (setting up a negotiated collaboration, blowing, support, critical feedback).</p>
Bibliography	<p>BERNARD, Alexandre, ENCREVÉ, Florence &amp; JEGGLI, Francis. L'interprétation en langue des signes, Français / Langue des signes française, Presses Universitaires de France, 2007.</p> <p>JEGGLI Francis, « L'interprétation français/LSF à l'Université », Langue française, n°137, février 2003, p.114-123.</p> <p>LEDERER, M. et SELESKOVITCH, D., Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Office des Publications officielles des Communautés européennes, Didier Erudition, Luxembourg et Paris, 2002</p> <p>POINTURIER-POURNIN, Sophie. Les tactiques de l'interprète en langue des signes face au vide lexical : une étude de cas. JoSTrans The Journal of Specialised Translation [en ligne], janvier 2012, n° 17, Disponible sur <a href="http://www.jostrans.org/issue17/art_pournin_gile.php">http://www.jostrans.org/issue17/art_pournin_gile.php</a></p> <p>NAPIER Jemina, Sign Language Interpreting, Federation Press; 2 edition (1 Mar. 2010)</p> <p>MINDNESS ANNA, Reading Between the Signs: Intercultural Communication for Sign Language Interpreters, Intercultural Press; 2 edition (14 Oct. 2006)</p> <p>NEWMANN SOLOW S. Sign language interpreting: a basic resource book, Linstok Pr; revised edition (october 2000)</p> <p>L'interprétation de conférence au BIT : <a href="https://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---ed_norm/---relconf/documents/genericdocument/wcms_373162.pdf">https://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---ed_norm/---relconf/documents/genericdocument/wcms_373162.pdf</a></p> <p>Journal des traducteurs : L'interprétation simultanée - Erudit : <a href="https://www.erudit.org/fr/revues/jtraducteurs/1958-v3-n1-jtraducteurs04707/">https://www.erudit.org/fr/revues/jtraducteurs/1958-v3-n1-jtraducteurs04707/</a></p> <p>Interprétation de conférence - Types et terminologie - Commission européenne : <a href="https://ec.europa.eu/info/departments/interpretation/conference-interpreting-types-and-terminology_fr">https://ec.europa.eu/info/departments/interpretation/conference-interpreting-types-and-terminology_fr</a></p> <p>Interprétation simultanée - Module 6 : <a href="https://ec.europa.eu/info/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox/scitrain-training-modules-interpreting-students/module-6-simultaneous-interpretation_fr">https://ec.europa.eu/info/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox/scitrain-training-modules-interpreting-students/module-6-simultaneous-interpretation_fr</a></p> <p>Speech repository - Interpretation : <a href="https://webgate.ec.europa.eu/sr/">https://webgate.ec.europa.eu/sr/</a></p>
Faculty or entity in charge	LSTI

